

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Técnicas de traducción inversa de la Lengua B
Módulo:	Traducción
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2014-2015
Semestre:	1
Créditos totales:	6
Curso:	4
Carácter:	Obligatorio
Lengua de impartición:	Francés

Modelo de docencia:	C 1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura: Juan Jiménez Salcedo	
Nombre:	Juan Jiménez Salcedo
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Francesa
Categoría:	Profesora Contratado Doctor
Horario de tutorías:	Se indicará a principios de curso
Número de despacho:	2-3-13
E-mail:	jimsal@upo.es
Teléfono:	954-977-338

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

- Traducir textos de diversos tipos no especializados a la lengua francesa
- Manejar las técnicas básicas de traducción hacia la lengua extranjera.
- Desarrollar la capacidad traductológica con especial énfasis en el estudio de la problemática específica de la traducción hacia una lengua extranjera.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Una vez asentadas las competencias básicas del proceso traductor en cursos anteriores en las asignaturas de introducción y generales de traducción y de las asignaturas auxiliares, el alumnado se enfrenta por primera vez a textos de diversa índole hacia la lengua extranjera que son representativos de la práctica profesional.

Desde el punto de vista de la ubicación en el currículum, el cuarto curso constituye un afianzamiento de la competencia traductora al cual contribuye la Traducción inversa B Francés. Presenta una continuación curricular con las asignaturas de cuarto.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber adquirido las competencias en las asignaturas impartidas en primer, segundo y tercer curso relacionadas con la lengua francesa.

Haber aprobado las asignaturas de Traducción.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Conocer y saber aplicar los aspectos económicos y profesionales del mercado de la traducción.
- Mostrar curiosidad por todos los campos y el interés por aprender.
- Desarrollar el espíritu crítico hacia el trabajo propio y el ajeno.
- Planificar el trabajo.
- Mostrar preocupación por la calidad.
- Comunicarse con fluidez en la Lengua B.
- Trabajar de forma autónoma.
- Adaptarse a distintas formas de trabajo (individual, en grupo, con compañeros de otras lenguas...).
- Organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
- Aproximarse a diferentes áreas terminológicas.
- Afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
- Tener capacidad de análisis y síntesis.
- Saber evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para el trabajo así como organizar y manejar la información en diferentes formatos.
- Reconocer y respetar la diversidad y la multiculturalidad.
- Aprender y gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
- Ser capaz de adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevos métodos de trabajo.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Ser capaz de aprender con autonomía.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad.
- Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales y factores relevantes en el proceso de traducción.
- Dominar estrategias de traducción inversa.

GUÍA DOCENTE

- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos de traducción.
- Ser capaz de dominar las herramientas de la traducción.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre traducción y género.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Ser capaz de entender el francés estándar y diferentes terminologías.
- Entender la información del texto original y saber detectar los dobles sentidos, los implícitos, la ironía, el humor, etc.
- Ser capaz de redactar textos gramaticalmente en la lengua de llegada así como adecuados desde la perspectiva pragmática.
- Manejar las diferentes normas tipográficas en las dos lenguas de trabajo (abreviaturas, símbolos, acrónimos, siglas, uso de la mayúscula, etc.)
- Saber buscar y seleccionar fuentes y documentación para la traducción al francés de textos de carácter general.
- Ser capaz de seleccionar datos.
- Saber reconocer las convenciones textuales de algunos géneros en las dos lenguas de trabajo.
- Saber identificar y comprender el contenido cultural de los textos así como la relación entre las culturas y sus textos.
- Ser capaz de colaborar con otros profesionales expertos en determinados campos y con nativos.
- Fomentar la reflexión posterior al trabajo para aprender de los aciertos y errores cometidos.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Teoría:

1. *Conocer las lenguas de trabajo: los códigos*
 - Código ortográfico.
 - Código gramático.
 - Código de la puntuación.
 - Código tipográfico.
2. *Lectura y comprensión:*
 - El proceso de comprensión en lectura.
 - Los factores de la comprensión: contexto, meta del texto, fondo, forma, dificultad.
 - El lector: sus conocimientos, sus motivaciones, sus habilidades.
3. *Redacción*
 - Tipología textual: estructura del texto, extensión de las frases, número de párrafos.
 - Dificultades de la traducción: claridad, lógica, concisión.

Práctica:

Traducción de textos informativos: documentos variados, informes, artículos divulgativos.

Traducción de textos llamados “operativos” de carácter persuasivo: discursos políticos, publicidades, textos turísticos, sátiras, viñetas.

Aplicación de las etapas del proceso de traducción:

1. *Descodificación:* aproximación al texto original de cara a la traducción
2. *Reformulación:* preparación del TO de cara a la traducción
3. *Documentación:* preparación de la traducción
4. *Codificación:* elaboración de la traducción
5. *Revisión*

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

- Se entregarán los textos y la documentación de la asignatura a través de la plataforma Webct.
- Los textos utilizados serán textos escritos en español de carácter no especializado de diversos ámbitos y procedencia.
- Entrega de casos prácticos de encargos de traducción inversa español → francés.
individual y en grupo.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

PRIMERA CONVOCATORIA

Asistencia y participación en clase (10%)

Encargos de traducción: Cada alumno tendrá que entregar:

1 encargo de traducción en grupo (30%).

1 trabajo de traducción individual (30%).

Examen final (30%): que consistirá en una traducción hacia el francés de unas 300 palabras. La duración del examen será de 3 horas con la posibilidad de utilizar todo tipo de recursos documentales, diccionarios, glosarios, textos paralelos, etc.

Para poder aprobar la asignatura, será necesario haber obtenido en el examen una calificación igual o superior a 5.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

En caso de haber suspendido la primera convocatoria, la recuperación de la asignatura completa consistirá en una sola prueba de traducción inversa de las mismas características que la prueba de traducción realizada en la primera convocatoria. **Esto significa que no se guardarán las partes porcentuales aprobadas en la primera convocatoria.**

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

TRADUCCIÓN Y LENGUA

DE LA CRUZ TRAINOR, María M. (2004) "Traducción inversa: una realidad". *TRANS: revista de traductología* 8, 53-60.

DELISLE, J. (1980) *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: University of Ottawa.

DELAUNAY, M. (2006) *Qu'est-ce que traduire ?* Paris: Vrin.

GAILLARD, P. Y C. LAUNAY (1979) *Le résumé du texte. Profil formation*. Paris: Hatier.

GILE, D. (2003) *La traduction: la comprendre, l'apprendre*. Paris: PUF.

GOUADEC, D. (1989) *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. Paris: AFNOR.

HATIM, B. MASON, I (1995) *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.

HORTAL, A. (2007) *Ética profesional de traductores e intérpretes*. Bilbao: Desclée de Brouwer.

HURTADO ALBIR, A (1990) *La notion de fidélité en traduction*. Paris : Didier

GUÍA DOCENTE

Erudition.

LADMIRAL, J.-R. (1996) *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris : Gallimard.

PYM, A. (1997) *Pour une éthique du traducteur*. Ottawa : Presses Universitaires d'Ottawa (col. Regards sur la traduction)-Artois Presses Universitaires

YAGUELLO, M (1988) *Catalogue des idées reçues sur la langue*. Paris : Points. Collection Virgule.

YUSTE FRÍAS, José (2005), « Didáctica de la traducción inversa español-francés : el fin justifica los medios » en Yuste Frías, J. y A. Álvarez LUGRÍS [eds.] *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, p. 147-170.

PÁGINAS WEB

Banque de dépannage linguistique : <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>

Bureau de la traduction : outils d'aide à la rédaction :

<http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=fra&cont=025>

Ressources pour traducteurs et terminologues:

<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/traduction/Accueil.htm>

Orthotypographie : <http://www.orthotypographie.fr>.

Recursos varios traductores <http://www.bib.umontreal.ca/ss/traduction/>

- Dictionnaire des synonymes de l'Université de Caen :

<http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

- Le Trésor de la Langue Française : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

- Académie française : <http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire/index.html>

- Centre National de Ressources Textuelles et lexicales : <http://www.cnrtl.fr/definition/>

- Dictionnaire visuel http://www.infovisual.info/index_fr.html

- <http://www.onyva.es/DICTIONNAIRES.htm>

- Le dictionnaire de la zone : <http://www.dictionnairedelazone.fr/>

DICCIONARIOS

- Le Petit Robert

- Le Larousse (bilingue français-espagnol)

- Dictionnaire des combinaisons de mots. Le Robert, Paris, 2008.

- Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires. Le Robert, Paris, 2008.

ZINGLE, H. (2003) *Dictionnaire combinatoire du français - Expressions, locutions et constructions*. Paris : Maison du dictionnaire.

LIBROS DE REFERENCIA

BESCHERELLE. *La conjugaison pour tous*. Paris : Hatier.

BESCHERELLE. *L'orthographe pour tous*. Paris : Hatier.

COLIN, J.P. (1996) *Dictionnaire des difficultés du français*. Paris: Dictionnaires Le Robert.

DALO, M. et al.(2009) *Le français de la communication professionnelle*. Paris : Clé International.

DU CHAZAUD, H.B (1993) *Dictionnaire des synonymes*. Paris: Dictionnaires Le



GUÍA DOCENTE

Robert.

GREVISSE, M et GOOSE, A (1994) *Le bon usage*, Paris : Duculot - DeBoeck

GUÉRY, L. (1991) *Abrégé du code typographique à l'usage de la presse*. Paris: Éditions du Centre de formation et de perfectionnement des journalistes.